

Deutschland – wie sag ich's den Latin@s?
Alemania – ¿cómo se lo digo a los latin@s?

Plaudereien über den Alltag in Deutschland
Relatos entretenidos sobre la vida cotidiana en Alemania

Von
De

Franziska Sörgel

 **BARTON VERLAG**

© Barton Verlag 2022

Gefördert durch ein Stipendium der VG Wort im Rahmen des Bundesprogramms NEUSTART KULTUR der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

VG WORT



Erste Auflage 2022

© Barton Verlag, Weilerswist 2022

www.barton-verlag.de

Covergestaltung: Helmi Schwarz-Seibt

Layout: Gaja Busch

Printed in Germany

ISBN 978-3-934648-51-7

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Inhalt

Índice

INTRO/INTRODUCCIÓN	9
ARTIKEL und KOLUMNEN – ARTÍCULOS y COLUMNAS	13
Mein Radio-Tagebuch (18/09/2015)	13
Mi diario de radio (18/09/2015)	15
Gut und schön – Schönheit in Deutschland (18/08/2017)	18
Bueno y bello: La belleza en Alemania (18/08/2017)	23
Auf Safari im Bildungscamp – Lernen in Digitalien I (20/11/2015)	29
De safari en el campamento de la educación digital (20/11/2015)	33
Das geflippte Klassenzimmer – Lernen in Digitalien II (04/12/2015).	37
El aula invertida (04/12/2015).	42
Vom Pauker zum Lern-Consultant – Lernen in Digitalien III (08/01/2016)	48
De profesor a consultor en aprendizaje (08/01/2016)	52
Viele Schüler, wenig Austausch? (31/03/2017)	56
¿Muchos alumnos, poco intercambio? (31/03/2017)	61
Das Abendbrot (18/03/2016)	67
Cena alemana (18/03/2016)	72
Kommt Zeit, kommt Rad (11/11/2016)	78
A su tiempo maduran las ruedas (11/11/2016)	82
Alle(s) hinter Sankt Martin (14/10/2016)	87

Detrás de San Martín (14/10/2016)	93
Diese Katze ist kein Haustier (16/09/2016)	99
Es gato, no mascota (16/09/2016)	105
Das Taschengeld (13/05/2016)	111
La mesada (13/05/2016)	115
Winterwochenende (15/04/2016)	120
Fin de semana invernal (15/04/2016).	126
Wie geht es eigentlich der Musik? (17/06/2016) . .	132
¿Qué sonidos marcan hoy el compás? (17/06/2016). .	134
Alle im Chor!? Deutscher Kollektivgesang (10/02/2020)	137
¿¡Todos en el coro!? Canto colectivo alemán (10/02/2020)	142
Alt bewährt aber nicht alt: Jugendherbergen (13/04/2018)	148
De larga data pero no viejos: albergues juveniles en Alemania (13/04/2018)	152
Sehr viel Licht und eine neue Schweiz (23/02/2018) .	156
Mucha luz y una nueva Suiza (23/02/2018)	159
Strandleben auf Deutsch (05/01/2018)	163
Vida playera en alemán (05/01/2018).	165
Kloster Steinfeld – tausend Jahre modern (12/05/2017)	168
Abadía de Steinfeld, mil años de modernidad (12/05/2017)	170
Krakau – das Überraschungspaket (20/09/2019) . . .	173
El sorprendente paquete Cracovia (20/09/2019) . . .	178
Papiermuseum: das Schöne mit dem Nützlichen verbinden (10/03/2015)	183
Museo de Papel: combinando lo lindo con lo utilitario (10/03/2015)	185
Kommen? Gehen? Bleiben? (19/08/2016)	186
¿Ir, venir o permanecer? (19/08/2016)	190

BUCHBESPRECHUNGEN –	
RESEÑAS DE LIBROS	195
Der dritte Mann: »Wir waren fünf« von Viktor Mann (20/02/2014)	195
El tercer Mann: »Éramos cinco« de Viktor Mann (20/02/2014)	197
»Gehen, ging, gegangen« von Jenny Erpenbeck (01/03/2019)	200
»Yo voy, tú vas, él va« de Jenny Erpenbeck (01/03/2019)	202
»Kampfsterne« von Alexa Henning von Lange (07/01/2019)	205
»Kampfsterne« de Alexa Henning von Lange (07/01/2019)	207
»Was man von hier aus sehen kann« von Mariana Leky (14/12/2018).	209
»El día que Selma soñó con un okapi« de Mariana Leky (14/12/2018)	212
»Die Hauptstadt« von Robert Menasse (05/10/2018)	216
»Die Hauptstadt« de Robert Menasse (05/10/2018)	218
Das Landleben – (k)eine Idylle? (10/02/2017) . . .	221
La vida en el campo, ¿idilio o infierno? (10/02/2017)	225
»Ruhm« von Daniel Kehlmann (05/02/2016) . . .	228
»Fama« de Daniel Kehlmann (05/02/2016)	232
»Landnahme« von Christoph Hein (09/10/2015)	235
»Tierra de conquista« de Christoph Hein (09/10/2015)	237
Und? Wer kümmert sich um Oma? (24/04/2020) . .	238
¿Y quién cuidará de la abuela? (24/04/2020) . . .	242

#LMB19 – Was die Buchmesse Leipzig erzählt (17/05/2019)	245
#LBM19 o lo que cuenta la Feria del Libro de Leipzig (17/05/2019)	250
Pfade durch den Leseherbst (11/10/2018).	256
Paseo por el otoño de la lectura (11/10/2018)	261
 Die Bloggerinnen und Autorinnen von »NIEMANDSLAND«	 266
 Danksagung	 271

INTRO

Teresa Torres-Heuchel, Antje Linnenberg und ich kennen uns seit 2006 aus Lateinamerika über die Deutsche Kulturgesellschaft La Paz, Bolivien, und ihr deutschsprachiges Journal. Eine Journalistin, eine Übersetzerin, eine Redakteurin, alle drei mit Familie, Jobs und dem Weltgetriebe im Allgemeinen beschäftigt. Alle drei wild entschlossen, lieber an den Sichtachsen der Welt zu drehen, bis es wirklich interessant wird, statt den besten Latte Macchiato oder das schickste Hotel zu finden.

Das Journal hatte eine winzige Auflage, die per Hand verteilt wurde, und alle Abonnenten, die wegzogen, wollten weiterhin ihre Exemplare haben. Am besten mit der Post zugeschickt – nach Costa Rica, Ungarn, Kasachstan. Aus diesem wahnwitzigen Umstand heraus haben wir unsere Publikationstätigkeit ins Netz verlegt und zusätzlich zur Zeitung einen Blog angeboten. Weil dieser weder in Deutschland zu Hause war noch in Bolivien, sondern im Internet, nannten wir ihn NIEMANDSLAND. Fast alle außer uns fanden den Namen blöd. Den Blog fanden sie aber gut. Er beantwortete die Fragen der Austauschfamilien, die ihre Kinder nach Deutschland schickten und weitete sich aus auf Bücher, die etwas über Deutschland erzählen, und Updates darüber, wie »es« gerade wirklich läuft im Land mit D. Seine große Klickzahlenmomente hatte NIEMANDSLAND 2015 rund um die große Migrationswelle von Latin@s über Spanien nach Europa. Die Besucher und Besucherinnen unseres Blogs kamen aus Spanien und ganz Lateinamerika. Goethe-Institute hatten uns abonniert und ihre Netze mit unseren Inhalten gefüttert. Die Artikel über Taschengeld und Abendbrot waren zeitweise die Meistgesuchten. Teresa hatte sich hauptsächlich den internen Themen Boliviens verschrieben, was ein Thema für ein eigenes Buch wäre. Sie schrieb über die Handelsbe-

ziehungen, den Buchmarkt ihres Landes, Reisen und Restauranteröffnungen. Mein Part war die lesbare Darstellung Deutschlands in Einzelteilen (Teil 1) und das Aufsuchen von Romanen (Teil 2), durch die man interessante Orte und Zeiten Deutschlands erleben kann. Und Antje übersetzte alles. So ist in den zehn Jahren eine schön bunte Textsammlung zusammengekommen. Durch die Arbeitsweise des Blogs, von außen auf Selbstverständliches zu sehen, intensivierte sich im Lauf der Zeit unser Blick auf unsere eigenen Kulturen, Bräuche und Sprachen.

Mit der Corona-Pandemie 2020 stoppten alle Flüge und Besuche. Der Blog war an sein Ende geraten. Doch die VG Wort Jury des Stipendienprogramms Neustart Kultur der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM) fand die Inhalte bewahrenswert, auch wenn sie nicht aktuellen Datums sind. Vielleicht auch genau deswegen.

Was mir persönlich wichtig ist: Auch wenn in den Portraits häufiger etwas wie eine typisch deutsche Handhabung portraitiert wird, ist diese Sammlung nicht als patriotisch im politischen Sinn zu verstehen. Die Darstellung deutscher Alltagsszenen sollte immer Fenster und Tür sein, um als Neuling hereinzusehen und auch hereinzutreten. Als Aufforderung, über die Kommentarfunktion des Blogs in einen realen menschlichen und kulturellen Austausch zu treten. Eventuelle nationalistische Gedanken lagen mir beim Schreiben fern – so wie keinem ein Werkzeugkasten nützt, in dem nur Hämmer liegen, machen wir die Welt niemals zu einem besseren Ort, wenn wir nicht zusammenarbeiten. Jedermannsland – Niemandland. (Tierra de todos, tierra de nadie.) Diese Haltung gehört zu unserem Blog.

Franziska Sörgel im Mai 2022

INTRODUCCIÓN

Teresa Torres-Heuchel, Antje Linnenberg y yo nos conocimos en 2006 en América Latina a través del Centro Cultural Alemán de La Paz, Bolivia, y su publicación bilingüe. Una periodista, una traductora, una editora; las tres ocupadas con la familia, el trabajo y los asuntos del mundo en general. Las tres con la firme determinación de hacer girar los ejes visuales del mundo hasta convertirlo en algo realmente interesante, en lugar de encontrar el mejor *latte macchiato* o el hotel más elegante.

La publicación bilingüe tenía un tiraje bajísimo, distribuido a mano, y todos los suscriptores que se mudaron del país querían seguir leyendo sus ejemplares. Preferentemente enviados por correo a Costa Rica, Hungría, Kazajstán. A partir de estas descabelladas circunstancias, trasladamos nuestras actividades editoriales a la red y ofrecimos un blog, además de la susodicha publicación. Siendo que el hogar del blog no era ni Alemania ni Bolivia, sino el Internet, lo llamamos NIE-MANDSLAND. A casi nadie, excepto a nosotras, le gustó el nombre. Pero sí les gustó el blog. Atendió a las inquietudes de las familias que enviaron de intercambio a sus hijos a Alemania y se expandió a libros que contaban algo sobre Alemania y actualizaciones sobre cómo funciona realmente el país con A. NIEMANDSLAND tuvo sus grandes momentos: numerosos clics en el sitio el 2015, en torno a la gran ola migratoria de latinos vía España a Europa. Los visitantes de nuestro blog provenían de España y de toda América Latina. Los Institutos Goethe de la región se suscribieron a nuestra página y alimentaron sus redes con nuestros contenidos. Los artículos sobre *La mesada* y la *Cena alemana* estaban entre los más buscados. Teresa se dedicó principalmente a las temáticas internas de Bolivia (material que sería tema para otro libro); escribió sobre las relaciones comerciales, viajes, el mercado del libro y aperturas de restaurantes. Mi parte fue presentar

Alemania a través de relatos divididos en partes (Parte 1) y recomendar libros (Parte 2) mediante las cuales se puede experimentar tiempos y lugares interesantes en Alemania. Antje se encargó de la traducción de todo. De esta manera, a lo largo de estos diez años, se ha reunido una hermosa y colorida colección de textos. A través del método de trabajo del blog, de mirar las cosas que damos por sentadas desde fuera, la visión de nuestras propias culturas, costumbres e idiomas se intensificó con el tiempo.

Con la pandemia del coronavirus el 2020, todos los vuelos y visitas se detuvieron. El blog había llegado a su fin. Sin embargo, el jurado del VG Wort del programa de becas Neustart Kultur del Representante del Gobierno Federal para la Cultura y los Medios de Comunicación (BKM, por sus siglas y alemán) consideró que el contenido merecía ser conservado, pese a no ser más actual, aunque quizás precisamente por eso.

Lo que es importante para mí: aunque en los relatos se represente más a menudo algo así como el típico modo de actuar alemán, esta colección no debe entenderse como «patriotera» en el sentido político. La narración de las escenas cotidianas alemanas debe ser siempre entendida como una ventana y una puerta a la que una persona ajena pueda asomarse e incluso entrar. Como una invitación a ingresar en un verdadero intercambio humano y cultural a través de la función de comentarios del blog. Cualquier pensamiento nacionalista estuvo lejos de mi mente al escribir; al igual que nadie se beneficia de una caja de herramientas que sólo contiene martillos, nunca haremos del mundo un lugar mejor si no trabajamos juntos. *Tierra de todos, Tierra de nadie* (Jedermannsland – Niemandland). Esta actitud es la esencia de nuestro blog.

Franziska Sörgel, Mayo de 2022

ARTIKEL und KOLUMNEN – ARTÍCULOS y COLUMNAS

Mein Radio-Tagebuch (18/09/2015)

Radiohören in Deutschland ist sehr aufregend, denn es gibt über 400 verschiedene Sender. Außer dem Kultursender *Deutschlandfunk* kann man aber keinen davon überall hören. Das ist Absicht. Nach der Propagandaschlacht des Nationalsozialismus sollte es den Deutschen unmöglich gemacht werden, alle Einwohner des Landes mit denselben Botschaften zu erreichen. Radio und Fernsehen ist seitdem Ländersache und wenn man Deutschland auf der Autobahn durchquert, muss man in jedem Bundesland einen neuen Lieblingssender einstellen.

Mein Radiotagebuch dieser Woche startet auf *Deutschlandradio Kultur* mit dem Bericht über Ganesh Chaturthi, dem Geburtstag des indischen Elefantengottes. Der Reporter berichtet aus Mumbai, wie aus einem Klumpen Dreck ein Elefant geformt, geschmückt, gefeiert und dann in den Fluss geworfen wird, als Sinnbild und Zeichen für das Leben und Vergehen alles Irdischen.

In Verbindung mit Lateinamerika scheint für die deutsche Kunstszene die dominierende Assoziation immer noch das Vergehen und vor allem das Verschwinden zu sein. Denn nach der Elefantenreportage wird für eine Ausstellung geworben, in der es um nichts anderes geht: »Dark Mirror – Lateinamerikanische Kunst seit 1968« im Kunstmuseum Wolfsburg. Die *Daros Latinamerica Collection*, Zürich, zeigt ihre Sammlung, darunter zum Beispiel einen Teppich aus Frauenhaaren der mexikanischen Künstlerin Teresa Serrano.

Mehr Werden und Vergehen geht schon fast gar nicht.

Ah – doch! Sogar in Wolfsburg ganz um die Ecke bei VW. Der Konzern sorgte für den Aufreger der Woche, indem er mit seiner Fälschungssoftware für Diesel-Abgasprüfungen eine ordentliche Beule in das Image der Deutschen Industrie gefahren hat. Ich kann alle beruhigen: Das fand auch in Deutschland niemand lustig.

Welcher Berufsstand neben den deutschen Ingenieuren übrigens ebenfalls bedroht ist, ist der der langbeinigen Werbemodells. Dies stellte sich in der nächsten Sendung heraus: Dem *WDR5-Tagesgespräch*. Dort dürfen Hörer und Hörerinnen anrufen und ihre Meinung zu einem Thema öffentlich im Radio sagen. Oft geht es derzeit natürlich um »die Neuen«, auch genannt Flüchtlinge, um Kerzen für Germanwings-Selbstmordpiloten, Sinn und Unsinn des Abschaltens von Straßenlaternen in der Nacht und Tattoos bei Polizeibeamten. Gestern war ein Thema dran, das immer geht: Nackte Frauen in der Werbung. Offenbar hoffte man darauf, dass massenhaft Feministinnen anrufen und sich aufregten würden. Aber das passierte nicht. Stattdessen rief ein aufgebracht älterer Herr an und beschwerte sich bitterlich darüber, dass diese Mädels bei den internationalen Autosalons immer so ungünstig vor den Motorhauben stünden. Da könne man das Auto gar nicht richtig sehen, ob man die nicht irgendwie unauffälliger hinten hinstellen könnte. Ein CEO der Werbebranche parierte gelangweilt, ja diese Blondinen könne er auch nicht mehr sehen. Sie gehören halt Notgedrungen zum Pflichtprogramm, quasi die billigste Lösung um jemand zum Hingucken zu bekommen.

Hier zeigt sich auch gleich schon die Lösung dieses alten Streits: Wenn die Welt nun partout die Nacktwerbung braucht, soll man sie doch einmal endgültig vormontieren und für alle zur Verfügung stellen. Die synthetische »Hinschau-Liesel«, die man – wie es das Smiley vormacht – überall dort aufdruckt, wo hingesehen werden muss. Damit

diskriminiert man bestimmt kein hart arbeitendes Nacktmodel, das nebenher Physik studiert und in seiner Freizeit ehrenamtlich Flüchtlingskinder im Programmieren unterrichtet.

Diskriminiert wurden heute in der Innenstadt mal wieder alle Liebhaber der griechischen Mythologie: Ein Laden mit zurzeit ganz wichtigem Modeschmuck wurde neu eröffnet. Sein Name ist Pandora. Am Eingang standen heute zwei lächelnde Models und boten den Passanten entzückende Geschenke aus einem Henkelkorbchen an. Wohl wissend, dass der Prototyp der Pandora-Büchse nichts Gutes enthielt, ließ ich die Hände davon und empfahl den beiden Schönheiten, ihrem PR-Chef eine Sechse für diese miese Idee zu geben. »Aber, aber« flöteten sie »es ist doch absoluter hard fact, dass diese Pandora-Nummer damals der absolute Publicity-Hit war!«

Soviel vom Werden und Vergehen. Die nächste Sendung behandelte die Wiederentdeckung alter Tomatensorten. Das Wort Lateinamerika fiel dabei mehr als drei Mal. Das war schön.

Mi diario de radio (18/09/2015)

Escuchar la radio en Alemania es muy emocionante, ya que hay más de 400 emisoras. Sin embargo, aparte de la emisora cultural *Deutschlandfunk*, ninguna de éstas se puede escuchar a nivel nacional. Y no es casual porque después de la guerra y la agresiva propaganda del nacionalsocialismo a través de la radio, se quería impedir a los alemanes llegar a todos los habitantes del país con los mismos mensajes. Desde entonces, tanto la radio como la televisión están en manos de los Estados federados y, cuando uno atraviesa Alemania por la autopista, tiene que sintonizar su nueva emisora favorita en cada región.

Mi diario de radio de esta semana empieza con la emisora *Deutschlandradio Kultur* con el informe sobre Ganesh Chaturthi, el cumpleaños del dios indio de los elefantes. El reportero informa desde Mumbai cómo se forma, decora y festeja un elefante hecho de un montón de barro que luego se tira al río, como símbolo y señal de la vida y muerte de todo lo terrenal.

Con relación a América Latina, la escena cultural alemana parece seguir dominada por la asociación muerte y desaparición, ya que después del reportaje sobre los elefantes se anuncia uno cuyo tema es exactamente ese: »Dark Mirror: Arte latinoamericano desde 1968« en el Museo de Arte de Wolfsburg. *La Daros Latinamerica Collection* de Zúrich muestra su colección entre la que figura una alfombra hecha de pelo femenino por la artista mexicana Teresa Serrano.

Más sobre emerger y desvanecerse es ya casi imposible.

¡Ah... sí! Incluso en Wolfsburg, a la vuelta de la sede del consorcio automovilístico Volkswagen (VW) que ocasionó el revuelo de la semana al abollar la imagen de la industria alemana con su software capaz de adulterar las pruebas de emisiones tóxicas de sus vehículos a diésel. En todo caso, puedo tranquilizar a todos: el asunto no causó gracia a nadie en Alemania.

A propósito, aparte de los ingenieros alemanes, otros profesionales que se ven amenazados son las modelos publicitarias de piernas largas. Esto quedó demostrado en el siguiente programa radial: era la charla del día de la estación *WDR5*. Los oyentes podían llamar al programa y expresar su opinión sobre algún tópico. Como es de suponer, en estos días, las llamadas tratan muchas veces de »los nuevos«, de los llamados también »refugiados«, pero además de velas para pilotos suicidas de la Germanwings, del sentido de apagar o no los faroles en las noches y de los tatuajes que tienen algunos policías. Ayer se tocó un tema que siempre se presta para la

opinión: mujeres desnudas en la publicidad. Por supuesto, se esperaba que llamasen un montón de feministas alteradas. Pero eso no ocurrió. En vez de esto llamó un varón mayor que se quejó enojado de las chicas –se refería a las modelos– que posaban siempre de forma poco favorable ante los capós de los autos expuestos en los salones internacionales. En su opinión, de esa manera no se podían apreciar bien los autos y sugirió que tal vez fuera posible colocar a las muchachas de forma más discreta. Un CEO (Chief Executive Officer) de la industria publicitaria concedió algo aburrido y dijo que tampoco él podía ver ya a esas rubias. Por necesidad, aclaró, ellas forman parte del programa obligatorio, es decir, sería prácticamente la forma más barata de obligar a alguien a mirar. De esa forma surge la solución a esa vieja disputa: si el mundo necesita la publicidad desnuda sí o sí, entonces ésta debería ser ensamblada y puesta a disposición de todos. Tener a la fulanita mirona artificial que –como lo demuestra el Smiley– está en todos lados donde se debe mirar. Ciertamente con esto no se discrimina a ninguna modelo desnuda que trabaja arduamente, que además estudia física y que en su tiempo libre enseña ad honorem programación a niños refugiados.

En el centro de la ciudad se discriminaron en esta jornada, para variar, a todos los amantes de la mitología griega: hoy se inauguró una tienda de bisutería muy importante en estos días. Se llama Pandora. En la entrada del lugar estaban dos modelos sonrientes portando canastitas y ofreciendo encantadores obsequios a los pasantes. Sabiendo muy bien que el prototipo de la caja de Pandora no contenía nada bueno, mantuve mis manos a distancia y recomendé a las dos bellezas darle un 6 a su jefe de relaciones públicas por la pésima idea. »Pero, pero«, silabeaban »pero es un hecho que la idea de Pandora fue un golpe de ingenio publicitario ya en aquel entonces«.

He ahí lo de emerger y desvanecerse. El próximo programa trató sobre el redescubrimiento de viejos tipos de tomates. En

este contexto la palabra América Latina se mencionó más de tres veces y eso fue lindo.

*Traducción: Antje Linnenberg
Adaptación al español: Teresa Torres-Heuchel*

Gut und schön – Schönheit in Deutschland (18/08/2017)

Gesundheitsschuhe und Kurzhaarfrisuren; statt schicker Handtaschen einen umweltfreundlichen Leinenbeutel über dem Arm und auf dem Bett ungebügelte Bettwäsche. So präsentiert sich Deutschlands Privatleben unter realen Bedingungen. Die Frauen sprechen zwar andere Dialekte, sehen im Durchschnitt aber alle ein wenig so aus wie Angela Merkel. Und die Männer in ihrem Alter tragen ein großes Schild um den Hals, auf dem sie ankündigen, dass sie körperliche Schönheit nicht interessiert. So schauen sie aus, die Alltagsdeutschen. Nicht sehr weit entfernt von der Beschreibung des Publius Cornelius Tacitus aus dem Jahre 98 nach Christus.

Werfen wir noch schnell einen Blick auf ihre Häuser, auf Vorurteil und Wirklichkeit davon: Die Gebäude nach deutschem Vorurteil sehen altertümlich, klein und gemütlich aus. Das heißt, sie sind entweder ausnahmsweise im letzten Krieg stehen geblieben oder wurden von einem Liebhaber wieder originalgetreu aufgebaut. Die Gebäude der deutschen Wirklichkeit könnten überall in der Welt stehen: Hauptsache funktional und billig steht über ihren Eingängen. Auch bei den privaten Einfamilienhäusern ist der Gestaltungsspielraum nicht wirklich überbordend. Gerade sind weiß-graue Kuben modern, vorher waren es weiß-graue Walmdächer und davor